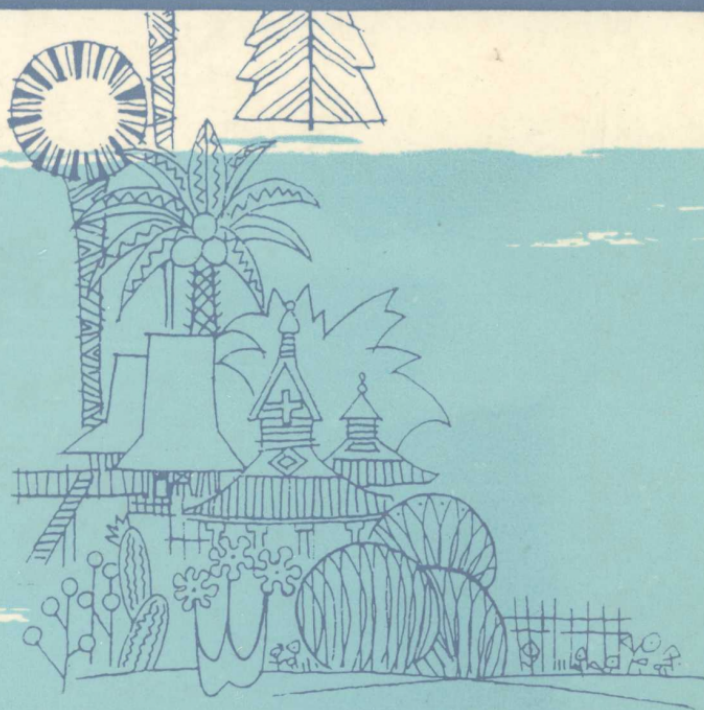




ZU ER DONG · SA BI ER
XIAO SHUO XUAN

祖尔东·萨比尔小说选



中国少数民族作家著作选

祖尔东·萨比尔小说选

梁学忠 译



四川民族出版社

中国少数民族作家著作选

祖尔东·萨比尔小说选

梁学忠 译



四川民族出版社



作者像

出版说明

被誉为当代的纳斯尔丁·阿凡提的祖尔东·萨比尔，是当代的著名小说家，维吾尔族，边疆名城伊宁人，中国作家协会会员。毕业于西北民族学院，当过中学教员、大学助教、文学编辑。1955年开始发表诗歌、小说。出版过维吾尔文短篇小说集《露珠集》、《忠诚》；长篇小说集《阿勃腊勒的风》、《探索》。这本汉译文《祖尔东·萨比尔小说选》是他的第五部著作。集中所收进的十篇中短篇小说，都是他在党的十一届三中全会以来大量作品的优秀代表作。其中多篇曾获新疆维吾尔自治区文学创作奖和全国一二届少数民族优秀作品奖。

这本集子题材广泛，内容丰富，有三个突出的特点：一是他生于边疆，长于边疆，熟悉边疆，写得得心应手，使作品得以充满边疆特色和时代气息；二是作者善于交错使用对立性的对比和差异性的对比手法，塑造人物，使人物的形成过程，层次分明，循序渐进，拓宽了作品的广度和深度，充分揭示了主题的社会性和人物心理矛盾；三是人物形象充满欢乐、机智和幽默，既增添了作品的情趣，又留给读者以无穷的回味，加强了作品的艺术感染力，百读不厌。

序

在文学创作领域中，维吾尔族作家主要以诗歌著称。但是，在新中国成立以后，特别是在党的十一届三中全会以后，维吾尔族文学创作却发生了令人惊喜的变化，不仅诗歌创作，而且散文创作，尤其是小说创作逐步有了起色，涌现了一批专门从事小说创作的维吾尔族作家。这批作家，不仅写短篇小说，而且写中篇小说，以至长篇小说。他们的作品，不仅在新疆有重要影响，而且在全国以至全世界都产生了一定的影响，为维吾尔族文学史揭开了崭新的一页。它不仅表现在维吾尔族文学在创作体裁上的变化和拓展，而且在文学反映社会主义现实生活的深度和广度方面有着令人瞩目的成就。透过这些作品的艺术形象，我们洞悉了维吾尔族人民历史的和现实的思想 and 心理变化，观察到他们丰富的生活和精神面貌，以及他们在创造和发展历史方面的功绩。从而，也奠定了维吾尔族文学在中国文学史上特殊重要的地位。而祖尔东·萨比尔的小说创作，则在维吾尔族文学创作

中，特别是维吾尔族当代小说创作中具有无可置疑的成就和地位。即是说，我们在谈到维吾尔族小说创作时，如果不提到祖尔东·萨比尔的小说创作，那就象在说神话里月宫的故事时没有提到吴刚或嫦娥一样。因此，现在要出版汉文译本《祖尔东·萨比尔小说选》，把祖尔东·萨比尔的作品介绍给广大汉文读者，这无论对于中国文学史建设，或者民族文学之间的交流，都是意义重大的。梁学忠同志作为这本小说选的译者，他孜孜不倦的精神，他准确而生动的译笔，也是值得我们为之赞赏的。

祖尔东·萨比尔，男，维吾尔族，1937年生于新疆伊宁县巴音托海一个贫苦农民家庭，从小在农村长大。1957年于伊犁师范学校毕业，并考入西北民族学院，毕业后留校任教。1964年调伊宁市第二中学任教。1979年调新疆人民出版社任编辑。1981年到中国作家协会文学讲习所学习。现为中国作家协会会员，专业作家。他从1955年起开始写短篇小说。已发表中短篇小说四十多篇，出版过维吾尔文版短篇小说《露珠集》、《忠诚》和长篇小说《阿勃腊勒的风》、《探索》。他入到中年，创作力旺盛，正是创作的成熟期。他那丰富的生活体验，对现实生活的敏锐观察力，以及富有表现力的艺术手法，将使他在文学创作上不断获得丰硕的成果。

祖尔东·萨比尔的小说创作，始终遵循现实主义的道路。这本小说选中的作品，都是作者观察、分析、提炼现实生活的结晶，特别是社会主义历史时期维吾尔族人民生活

的艺术结晶。他的短篇小说，题材广泛，人物生动，比较准确地反映出社会主义历史时期维吾尔族人民现实生活中的矛盾和人民群众的精神面貌、心理态势。他的享有较大社会声誉的《刀朗青年》，以新疆刀朗人集居地麦盖提县著名的歌舞之乡刀朗为背景，通过一个刀朗青年在爱情上所遇到的挫折，控诉了极左路线对人们心灵的毒害，鞭挞了“四人帮”毁灭民族文化、扭曲人们个性的倒行逆施。《欠债户》则真实地反映了“四人帮”横行时期农村经济遭到严重破坏，勤劳、正直的农民濒于破产以至造成生命悲剧的悲惨情景。这两篇小说，不仅在控诉“四人帮”的罪行方面有其重要的政治意义，而且即使在今天，反思历史，振奋精神，坚持党的十一届三中全会路线的两个基本点，发展民族文化和民族经济，也有一定的意义。《歌手》和《在接待室里》则从两个不同的侧面，来总结历史的经验教训，揭示极左思潮的严重危害。《歌手》中的文化局长，二十多年前将一个说了“针对当时现实的真话”的歌手打成了“右派”，二十年后，当他自己也尝到“挨打、坐班房”的滋味以后，他才醒悟到历史的错误，从而在自己复位以后亲自为长期蒙冤受屈的人们落实政策。而《在接待室里》则写了一个凭运动吃饭、靠整人升官的帕孜洛夫，一旦要搞四化建设了，他即感到了“失业”的威胁，于是牢骚满腹，怨气冲天，连连叫苦。而沙克书记则针锋相对，意味深长地对帕孜洛夫说：“你这样的人叫苦之时，象我这样成千个、甚至上万个善良的人，却重见了天日。”这是发人深省的警句，是对帕孜洛夫这类人物的

否定。《护林员》这篇小说，写的是一个社会主义新人的形象。护林员杰帕是一个重友谊而不徇私情，热情好客而不拉关系，处处为他人着想而又不慷国家之慨的闪耀着共产主义思想光辉的新人形象。这个人物形象，无论在祖尔东·萨比尔的文学创作中，或者维吾尔族当代文学创作中，以至在我国当代文学创作中，都是一个重要的收获，我们应该给以重视。短篇小说《月夜》中的“终生为国”的前支部书记沙塔尔，是一个在社会主义历史时期的重要转折关头有很多心理矛盾的人物。他为了给妻子弄几十块钱，出尽洋相，陷于窘境，只好躺在车箱帆布上与月亮谈心，反映了一部分人在历史转折关头的复杂心态。中篇小说《苏碧海》写了农学家艾思耐特大半生平凡而又曲折的故事，时间跨度二十余年，人物经历曲折辛酸，对知识分子的思想 and 人格、劳动充满着赞誉，对他们坎坷曲折的人生充满着同情，是一部容量较大、在读者中颇有影响的作品，是他小说创作的一个新的突破。祖尔东·萨比尔曾经在一次发言中说到：“搞创作的人，不能只从政治上的需要，写作的需要，带着框框去了解生活，应该对生活进行历史地全面地了解，从中摄取有用的东西，然后加以提炼、集中，写成为作品里那种再创造的‘生活’。”（一九八三年第三期《民族文学》）祖尔东·萨比尔的作品，就是这样从现实生活中汲取营养而创作出来的，因此它们与现实生活有着极为密切的联系。他的作品，是当代维吾尔族人民生活的一面镜子。

祖尔东·萨比尔是一个具有独特风格的维吾尔族小说作

家。有人写文章称祖尔东·萨比尔为“维吾尔族小说界的纳斯尔丁·阿凡提”，这个称誉不无道理，它道出了祖尔东·萨比尔本人的特点，也道出了他的作品的特点。他是一个欢乐、机智、幽默、风趣的作家，他的作品也充满着机智、幽默、风趣。这个特点，出自维吾尔族人民性格和气质中共同具有的幽默感，而祖尔东·萨比尔的作品里显得更突出。正如黑格尔所说：“在幽默里是艺术家的人格在按照自己的特殊方面乃至深刻方面来把自己表现出来，所以幽默所涉及的主要是这种人格的精神价值。”（《美学》第二卷第372页）祖尔东·萨比尔小说的幽默风格正是作者人格的一种写照。他作品中的这种幽默感，既增添了作品的情趣，又留给读者以思索的余地，加强了作品的艺术感染力。祖尔东·萨比尔在自己的小说创作中并不只以追求幽默感为满足，而是在塑造人物形象时努力刻划各种不同个性的人物性格，塑造不同个性的人物典型。不仅如此。他在塑造人物形象时还注意人物形象的对比，以使形象更鲜明、突出。例如《在接待室里》，他既写了灵魂卑劣的帕孜洛夫，又写了善良正直的沙克书记。《护林员》既写杰帕这个共产主义思想灼灼闪耀的新人，又写了思想上有些毛病的大队长艾拜依的形象。这种对比具有不同的层次，有的是对立性的对比，有的是差异性的对比。帕孜洛夫和沙克是对立性的对比，杰帕和艾拜依是差异性的对比。这种不同的对比方式，都为作品增添了色彩。正是祖尔东·萨比尔小说中这些具有独特个性的典型人物，使他的作品不只在思想内涵上给读者以震撼，而且依赖

这些典型人物，在读者中具有蓬勃的长久的生命。

祖尔东·萨比尔在维吾尔族先辈小说作家祖农·哈迪尔之后与柯尤慕·图尔迪一起开拓小说创作园地，为维吾尔族文学创作作出了贡献。他的创作还有很大的潜力。他不但有着许多短篇小说创作计划，而且有着许多中篇小说和长篇小说创作的宏大计划。因此，这本小说选的出版，只是对他的创作的一个小小的总结。当然，从这个集子中，也可以展示作者灿烂夺目的创作前景，展示维吾尔族小说创作的广阔前途，展示我们新疆地区少数民族文学创作的未来。我国多民族的文学事业将由各民族的文学创作汇成社会主义文学创作的巨流，为社会主义现代化事业服务。祖尔东·萨比尔的小说，是这股巨流中一朵非常活跃、非常引人注目的浪花。我为祖尔东·萨比尔的这本小说选作序，既是对他已经取得的创作成就的祝贺，更是对他的未来寄予一种热切的期待。希望他在自己的作品中创作出更多的典型人物，展现维吾尔族人民在四化建设中的斗争风貌和丰富多采的生活画面。

1987年8月16日于乌鲁木齐

目 录

《祖尔东·萨比尔小说选》序.....	王仲明
沙枣窃窃私语.....	1
古丽莎拉啊，我不会忘记你.....	20
早晨的梦.....	48
刀朗青年.....	115
邻 居.....	146
宝 库.....	168
月 夜.....	186
歌 手.....	207
护林员.....	226
苏碧海.....	251

沙枣窃窃私语

(一)

听到这个消息，她全身象触电似地颤抖起来，心里象吞下苍蝇似的那么恶心难受。她那经常凝聚着微笑，象玫瑰花瓣般美丽的嘴唇也变得又青又紫了。那双年轻柔媚、幸福甜蜜的、能在小伙子们心灵点燃爱情之火，象箭镞射进心灵的一双大眼睛，顿时，泪水涟涟，簌簌而下。那纤弱而匀称的身材，两根浓黑的发辫显得更加粗大、轻盈，美丽而大方。她喃喃自语：“爸爸是通情达理的人，他常把母亲比作太阳般的温暖。这次他为什么竟瞒着我，象只绵羊似的将我卖掉呢！是因为高考落榜对我的惩罚吗？或者是对一个贤淑妩媚的少女的‘奖赏’！”

她连晚饭也没吃，跑进自己的房内，反扣上门，苦思冥想这个折磨人的问题，并极力寻觅着摆脱困境的出路：

“去死吗？当然，这是绝招。与其给一个不称意的人作老婆，不如一死为好。但是，我曾有过许多美好的幻想，难道这一切连同自己一块去毁灭吗！”

姑娘十几年来经常用的穿衣镜，仍然映照出她那窈窕多姿的体态。她先观看了一番爸爸从乌鲁木齐给自己带来的礼物——白宝石珍珠。这珍宝曾经装扮过她的容貌，在别人面前显得格外交容华贵；她又瞧瞧妈妈专为自己缝制的连衣裙，和那别具一格的金制“别卡”。这些闪光的装饰品，此时此刻在她看来都非常令人讨厌和恶心。最后，她的目光落在墙上镜框里的相片上。彩照里的姑娘在微笑，那满口洁白的牙齿，就象戴在脖颈上的串串珍珠那么美丽。可惜，如果现在死去，她那美丽的躯体将在泥土里变成一堆肥料……

活下去吧？和父亲反抗！比如：只身逃走，或者去找县委书记告发父亲，那父亲将会受到责备，亲生女儿往父亲脸上抹黑，正好给那些盯着父亲乌纱帽的人帮了忙……

是顺从父母的旨意，或者违心地去敷衍那个青年的乞求？两者必具其一。这时，媒人的话又在耳边萦回：“小伙子是自家人，二十四岁，长相英俊，性情稳重，有学问，是姑娘们追求的目标。最重要的他是大队党支部书记的独生子，家里很富裕，专给儿子盖了两层楼房，修造了果园。目睹过这一切的人，无不为之赞叹：屋内存放着地毯，彩色电视机，做家具的木料。室内香味缭绕，院里种着玫瑰花……不管是哪位美丽的姑娘，能入主这里，成为妻子和家庭主妇，那这个姑娘一定会感到自己是幸福的……”

想到这儿，一位目光炯炯，身材适中，英俊威武的青年走进她的幻觉。与此同时，她隐隐感到提亲的那位青年象个冰人似的那么冷漠，她不禁双手捂脸惊呼：“帕尔哈

德！”便放声大哭起来。稍顷，她喃喃自语：“我爱你什么呢？你外貌不扬，没有学问；金钱好比天上的繁星，你只能望而兴叹。你的职业，只不过是铁匠的学徒，被人瞧不起，除了我，哪个姑娘会喜欢你！你妈是寡妇，爸爸酒精中毒而死，这一切，没有能引起姑娘注目的地方。那次你邀我跳舞，事后不知为什么，我竟对你如此倾心？你的热瓦甫却偏偏驱走了我的睡意。更可笑的是，我曾有意晚下工，走到沙枣林里，和你相会，我无力抗拒你的柔情蜜意……”

这时，姑娘用手指拭拭绯红灼热的脸蛋，掏出手绢仿佛要擦去第一次被小伙子吻着的地方而留下的印迹……

她展开幻想的翅膀，辗转反侧，久久不能入睡……午夜，她突然抓起笔，开始给他写信：

“再过两天，我便要出嫁了，今天已领取了结婚证，这事全由别人代办的。你知道我父亲惯于支使别人办事。我亲眼见到了结婚证，这说明我将作一位不称心的丈夫的妻子了。这是我不愿意的，我将在洞房花烛之前悄悄地离开人世。因为我不愿屈从别人，可是我没有别的选择。死是任何人不愿走的绝路，我多么希望活下去，有自己如意的工作，那该多么幸福啊！但我只是个懦弱的姑娘，在这漆黑的夜里，我无法寻找光明，也无法再屈辱地苟活于世。我希望在你的记忆里，不可抹去在沙枣林的谈话，我不愿隐瞒自己的观点，可以直言不讳地告诉你，我多么盼望你将成为真挚爱情的卫护者，象帕尔哈德、塔依尔、艾里甫，或电影《永恒的爱情》里的哈密德那样，为纯洁的爱牺牲一切，如果你有决

心，就请来沙枣林晤面。我在老地方等你，否则，我将诅咒你……”

姑娘又给父亲写了封信：

“……亲爱的爸爸，我心里明白，只要我应允了这桩婚事，您会由衷地高兴。到那时，在众人面前，您会感到光彩，威望、荣誉将沓然而至，甚至您会扶摇直上，飞黄腾达。因为众人将夸奖您是个马列主义的干部，对劳动人民有感情，把亲生女儿嫁给农民的儿子。眼下，支持农民是时髦的，兴许这次您会被选上县长……如果真会如此，那我将为父亲的前程作出牺牲而感到欣慰和幸福，也算是作子女的尽了孝道。随之而来的是，明年我不考大学了，攻克科学堡垒的幻想化作泡影，那将使我悔恨终生，损失殆尽。正象商人舍得血本，才能赚大钱。我祝您健康，名誉、地位不断上升！”

鸡叫头遍，东方露出了鱼肚白。姑娘的眼皮合在一起昏昏睡着了。

(二)

他抡起大锤照火红的铁件砸下去。可惜砸偏了，大锤滑脱。师傅身体魁梧，长着护胸毛，眉毛浓得象墨染。看到这阵势，他发火了，夹起火红的铁块，当啷扔到一边去了。师傅瞪着鼓眼泡，张开稍微有点歪的嘴骂道：

“喂，饭桶！”

“师傅，我斋戒！”帕尔哈德说了假话，不好意思地低下了头。

“斋戒？你是喝醉了，弹腻了热瓦甫琴，滚开，吃白食的家伙！”

帕尔哈德每天都在期待着，盼望能看到笑声朗朗，自由自在地骑着自行车从这条路上疾驰而去的姑娘。今天呢？他看到的却是姑娘阴沉的脸，红肿的眼睛。

帕尔哈德很晚才回到家。母亲，一位年不过四十，容貌大方、勤快而又稳重的家庭主妇，看见儿子的脸色，心里就明白年轻、朝气蓬勃的儿子心事重重，有难言之隐。于是主动地说：

“孩子，吃饭吧。花帽我卖了三十四元，十四元给你。咱家门前的白杨树，三年便可换钱花了，咱们总不会永远过这穷日子！”

“妈，你又叫苦啦！”儿子无心地吃着拉面说，“有什么难处吗？”

“孩子，”母亲用颤抖的手抚摸着儿子卷曲的头发，“我知道你为什么没有了笑声，为什么吃不下饭，闷闷不乐。今天你去哪儿，听到些啥，这我都知道，孩子！”

帕尔哈德瞥了母亲一眼，便控制不住自己，一头扎到母亲怀里放声哭了起来。但是哭得最伤心，最痛苦的还是母亲，因为，对母亲来说，再没有比看见儿子流泪而难受了！

月夜，慷慨的月亮将它那明媚的月光洒向这条狭窄、沙